

Stuart Gilbert:

An Inventory of His Papers at the Harry Ransom Center

Descriptive Summary

Creator	Gilbert, Stuart, 1883-1969
Title	Stuart Gilbert Papers
Dates:	1900-1985 (bulk 1928-1975)
Extent:	18 boxes, 1 galley folder (gf), 1 oversize folder (osf)
Abstract:	The papers of British author, editor, and translator Stuart Gilbert relate primarily to his years in Paris and his association with Irish author James Joyce. Diaries, notebooks, manuscript drafts, correspondence, and photographs make up the bulk of the collection. A typescript of Gilbert's <i>James Joyce's Ulysses</i> and a typescript of the first chapter of Joyce's <i>Finnegans Wake</i> are present, as is extensive correspondence from Joyce. There are also materials by Gilbert's wife and collaborator Moune.
Call Number:	Manuscript Collection MS-01606
Languages	English and French
Access	Open for research

Administrative Information

Acquisition	Purchase, 1989
Processed by	Bob Taylor, 1998
Repository:	Harry Ransom Center, The University of Texas at Austin

Biographical Sketch

Stuart Gilbert was born October 25, 1883, at Chipping Ongar, Essex, to Arthur Stronge Gilbert, a retired army officer, and his wife Melvina Kundiher Singh. After graduation from Cheltenham and Hertford College, Oxford, Gilbert joined the Indian Civil Service in 1907. Following military service in the First World War he served as a judge on the Court of Assizes in Burma, retiring in 1924.

With a lifelong interest in literature and in French culture, Gilbert moved to Paris in 1925 and remained there with his French-born wife Moune (born Marie Agnès Mathilde Douin) the remainder of his life, save for an exile in Wales during the Second World War.

Soon after his arrival in Paris Gilbert met James Joyce and advised him on the translation of *Ulysses* into French. From the 1920s until Joyce's death in 1941 Stuart Gilbert worked closely with the Irish novelist, and in his *James Joyce's Ulysses* helped explicate and popularize that landmark work. In 1957 the first volume of Joyce's letters, edited by Stuart Gilbert, was published.

In addition to his activities as a literary scholar and student of James Joyce, Gilbert Stuart had a major career as a literary translator, rendering into English the works of Saint-Exupéry, Malraux, Camus, Sartre, Simenon, Cocteau, and other contemporary French authors.

In the last decade of his long life Stuart Gilbert translated numerous texts for the art book publisher Albert Skira of Geneva. Gilbert died in his apartment at 7 rue Jean du Bellay on January 5, 1969.

Scope and Content

The Stuart Gilbert papers embrace correspondence, diaries, notebooks, clippings, photographs, and other material created between 1900 and 1985 (bulk 1928-1975) documenting Gilbert's literary career, particularly his work with James Joyce and as a literary translator. Due to the dislocation brought about by World War II little of the collection apart from one diary and Joyce's correspondence to Gilbert date from before 1941. There is virtually no material in the collection on Gilbert's personal history and non-literary activities, apart from a curriculum vitae and a few official documents. The material had little apparent original order when it arrived at the Ransom Center; the arrangement employed here is largely an imposed one. The papers have been organized into three series: Series I. Stuart Gilbert, 1900-1969 (bulk 1940-1969) (15 boxes), Series II. Moune Gilbert, 1919-1985 (bulk 1941-1975) (1 box), and Series III. James Joyce, 1921-1973 (bulk 1928-1973) (2 boxes).

The first series reflects several aspects of Stuart Gilbert's life and professional activities. The materials have been divided into eight subseries: Subseries A. Correspondence, 1940-1969, Subseries B. Diaries, 1929-1967, Subseries C. Notebooks, 1928-1952, Subseries D. Works, 1900-1957, Subseries E. Translations, 1946-1960, Subseries F. Biographical materials, 1907-1969, Subseries G. Photographs and illustrations, 1925-1960, and Subseries H. Programs, 1920-1972.

The Correspondence subseries represents material essentially professional in character. The letters to Gilbert--and a significant number of his surviving carbons--give considerable insight into his relationships with writers and publishers. Significant correspondents include Sylvia Beach, Peter Du Sautoy, T.S. Eliot, Richard Ellmann, Desmond Harmsworth, Ben Huebsch, Patricia Hutchins, André Malraux, Roger Martin du Gard, and Harriet Weaver. Gilbert's correspondence with James Joyce is found in the Joyce Series.

Diaries kept by Gilbert between 1929 and 1934 and from 1941 to 1967 are present, as are notebooks and drafts of articles and longer works. The notebooks are about equally divided between those containing fairly systematic material on Joyce and his novels, particularly *Finnegans Wake*, and commonplace books of the sort many writers maintain to store turns of phrase and to work out concepts.

The diary for the years 1929-1934 (published by the Ransom Center in 1993 as *Reflections on James Joyce: Stuart Gilbert's Paris Journal*) outlines Gilbert's evolving relationship with Joyce in those years. The diary for 1941-1945 was written during Gilbert's wartime exile, and in his reaction to the war and rural Wales represents his least guarded writing present in the papers. The diaries for the years 1948-1967 are essentially brief notations of appointments kept and friends seen.

Stuart Gilbert's Works subseries includes numerous essays and articles in manuscript, typescript, or galleys, as well as a film script of *Anna Livia Plurabelle*. His *James Joyce's Ulysses* is present in manuscript form, along with partial galleys, and related materials.

Drafts of Gilbert's translation projects are present only in fragments, apart from that of Valéry's *Analects*, which is essentially complete in manuscript and typescript. A small group of biographical materials, together with some photos and four boxes of musical and theatrical programs of 1920s and '30s Paris concludes the series.

Series II comprises materials relating to Moune Gilbert's life as the spouse and sometime collaborator of Stuart Gilbert and as a homemaker. Her papers are arranged in three subseries: Subseries A. Correspondence, 1939-1985, Subseries B. Notebooks, 1920-1981, and Subseries C. Home Economics Materials, 1953-1968. Moune's correspondents were generally social acquaintances, and included James and Christiane Emmons, Milton and Laura Runyon, Narcissa S. King, and Anie Parent. The notebooks contain poems and excerpts from French authors, together with abstracts of various books. An undated interview (in typescript and with notations in Moune's hand) describes her husband's relationship with James Joyce. The home economics materials are largely clippings and other materials indicative of maintaining a home in Paris in the postwar period.

The third and final series illuminates James Joyce's relationship with one of his most trusted associates during the years *Finnegans Wake* was being written and its author achieving international fame. The series embraces four subseries: Subseries A. Correspondence, 1921-1973, Subseries B. Works, 1929-1935, Subseries C. Biography and Criticism, 1928-1982, and Subseries D. Photographs and Artwork, 1928-1982.

The correspondence subseries includes about seventy postcards and letters Joyce sent Gilbert between 1928 and 1940. These missives were generally brief, dealing with questions Gilbert asked of Joyce, Joyce's comments on his own writing, and otherwise simply keeping in touch. Joyce's letter of 11 June 1938 includes a short poem, "Dapple Grey." Correspondence from Nora, George, and Lucia Joyce is also present.

The major item in the Works subseries is the opening chapter of *Finnegans Wake* in typescript, though the poem "Ecce Puer" and other pieces of short verse by Joyce are also included. The Biography and Criticism subseries is formed of numerous clippings on Joyce and his work that the Gilberts began collecting in the late 1920s and maintained the remainder of their lives.

The final subseries, Photographs and Artwork, embraces a significant number of photos of the Joyces, together with a number of pieces of Lucia Joyce's calligraphic art from the early 1930s.

Index Terms

Correspondents:

- Beach, Sylvia.
- DuSautoy, Peter.
- Eliot, T. S. (Thomas Stearns), 1888-1965.
- Ellmann, Richard, 1918- .
- Emmons, Christiane.
- Emmons, James.
- Gilbert, Moune.
- Harmsworth, Desmond.
- Huebsch, B. W. (Benjamin W.), 1876-1964.
- Hutchins, Patricia.
- Joyce, George.
- Joyce, James, 1882-1941.
- Joyce, Lucia, d. 1982.
- Joyce, Nora Barnacle, 1884-1951.

King, Narcissa S.

Malraux, André, 1901-1976.

Martin du Gard, Roger, 1881-1958.

Parent, Anie.

Runyon, A. Milton.

Runyon, Laura.

Weaver, Harriet Shaw.

Subjects:

Authors, Irish--20th century--Correspondence.

Places:

Paris (France)--Intellectual life.

Document Types:

Broadsides.

Christmas cards.

Commonplace books.

Diaries.

Drawings.

Galley proofs.

Journals.

Juvenilia.

Legal documents.

Photographs.

Postcards.

Series I. Stuart Gilbert, 1900-1969

Subseries A. Correspondence, 1940-1969

Incoming

A-B	box 1 folder 1
C-D	folder 2
Du Sautoy, P.	folder 3
E-G	folder 4
Eliot, T. S.	folder 5
Ellmann, R.	folder 6
Gilbert, M.	folder 7
H-K	folder 8
Huebsch, B. W.	box 2 folder 1
Hutchins, P.	folder 2
L-M	folder 3
Monro, Saw & Co.	folder 4
N-R	folder 5
S-T	folder 6
U-Z	folder 7
Weaver, H.	folder 8
Unidentified	folder 9
Outgoing correspondence, 1932-1968	folder 10

Subseries B. Diaries, 1929-1967

1929-34 (manuscript original)	box 3 folder 1
1929-34 (typescript copy)	folder 2

1929-34 (typescript copy, corrected)	folder 3
1941-45	folder 4
1948	folder 5
1949	folder 6
1950	folder 7
1951	folder 8
1952	box 4 folder 1
1953	folder 2
1954	folder 3
1955	folder 4
1956	folder 5
1957	folder 6
1958	folder 7
1959	folder 8
1960	folder 9
1961	box 5 folder 1
1962	folder 2
1963	folder 3
1964	folder 4
1965	folder 5
1966	folder 6
1967	folder 7

Subseries C. Notebooks, 1928-1952

"Crayonnages" (loose leaves on Joyce, etc.)	box 5 folder 8
"Écrits sur peinture et Joyce"	folder 9
"Glossary [of] <i>Ulysses</i> "	box 6 folder 1
"My W[ork] in P[rogress]"	folder 2
Notes for study of <i>Ulysses</i> and on Flaubert	folder 3
Notes on <i>Ulysses</i> and drafts of letters "To Miss Weaver for Joyce"	folder 4
"Notes on <i>W[ork] in P[rogress]</i> "	folder 5
Notes on <i>Work in Progress</i> (loose leaves)	folder 6
Notes on <i>Work in Progress</i> and on Gilbert's study of <i>Ulysses</i>	folder 7
On <i>Dubliners</i> and <i>Ulysses</i> (loose leaves)	folder 8
On Joyce and <i>Ulysses</i>	folder 9
Wordlist for <i>Work in Progress</i>	folder 10
Aphorisms, etc. (manuscript and typescript on loose leaves)	folder 11
"Extracts from writers"	folder 12
"Obiter scripta"	folder 13
On confidence and other topics	folder 14
On Henry James, James Joyce, and on the future	folder 15
"On Lawrence, Galsworthy, Priestly [sic]"	folder 16
On literature and modern society	folder 17
On literature, politics, society	folder 18

"Phrases and ideas" **folder 19**

"The world of things" **folder 20**

Subseries D. Works, 1900-1957

Early verse and short fiction, 1900-1926 **box 7 folder 1**

Essays, articles, stories, and poems **folder 2**

Essays and articles on Joyce **folder 3-4**

Scripts for *Ulysses* and *Anna Livia Plurabelle* **folder 5**

"La Mort du Sphinx" (script) **folder 6**

James Joyce's *Ulysses*

Manuscript draft in notebook; preface and chapter 5 in typescript **box 7 folder 7**

Partial typescript in French **folder 8**

Manuscript index and notes for text **folder 9**

Draft index of words and phrases **folder 10**

Notebook on "Hades" episode **folder 11**

Galleys [removed to Galley Files]

Das Rätsel Ulysses (prospectus and reviews) **box 7 folder 12**

Letters of James Joyce (draft introduction and proofs with manuscript notes) **folder 13**

Miscellaneous notes **folder 14**

Subseries E. Translations, 1946-1960

Camus

L'Etranger (manuscript and carbon typescript, partial) **box 8
folder 1**

Les Justes (manuscript and carbon typescript, partial) **folder 2**

Cocteau. *The Knights of the Round Table, act 1, scene 1*(carbon typescript) **folder 3**

Grabar

L'Age d'Or de Justinien (paste-up) **box 8 folder
4-8**

Le Premier Art Chretien (page proofs) **box 9 folder
1**

Malraux

Draft of a wartime account (manuscript translation) **box 9
folder 2**

Metamorphose des Dieux (manuscript and carbon typescript, partial) **folder 3**

Valéry

Analects (manuscript and carbon typescripts)

Through "Rhumbs" **box 9 folder 4-8**

From "Rhumbs" to end **box 10 folder 1-9**

"Literature" (re-translation of translation in *Hudson Review*, winter 1950) **folder
10**

Subseries F. Biographical Materials, 1907-1969

Materials relating to Gilbert's life and career **box 11
folder 1**

Reviews and articles **folder 2**

"Press cuttings" (album) **folder 3**

Miscellany (printed ephemera, etc.) **folder 4**

Subseries G. Photographs and Illustrations, 1925-1960

Photographs of the Gilberts (small format)	box 11 folder 5
Photographs of the Gilberts and others (large format)	folder 6
<i>Picasso Drawings</i> (paste-up of illustrations)	folder 7
"Albert Skira" (reproductions of Picasso drawings)	folder 8
Paper cutouts by Sret (?); pictorial menu	folder 9
Illustrations for Skira books	folder 10
Subseries H. Programs, 1920-1972	
A	box 11 folder 11
B-F	box 12 folder 1
Theatre des Champs-Élysées	folder 2-3
G-J	folder 4
Serge Koussevitzky	folder 5
Concerts Lamoureux	box 13 folder 1
M	folder 2
Académie Nationale de Musique et de Danse	folder 3
Od-Oe	folder 4
Op	folder 5
Orchestre Symphonique de Paris	folder 6
Concerts Padeloup	folder 7
Theatre Pigalle	folder 8
Salle Pleyel	box 14 folder 1

Concerts Poulet	folder 2
Concerts Straram	folder 3
T	folder 4
Miscellaneous	folder 5
Music hall	folder 6
Ballet companies	
A-J	box 14 folder 7
M-W	box 15 folder 1
Other continental	folder 2
London	folder 3-4
Film	folder 5

Series II. Moune Gilbert, 1919-1985

Subseries A. Correspondence, 1939-1985

Incoming

A-B	box 15 folder 6
C-D	folder 7
E-G	box 16 folder 1
Emmons, James and Christiane	folder 2
H-O	folder 3
P-R	folder 4
S-W	folder 5
Unidentified	folder 6
Outgoing correspondence, drafts and fragments	folder 7

Subseries B. Notebooks, 1920-1981

"La Question du Divorce," etc.	box 16 folder 8
"Qu'est-la reputation?"; "Remembrances" (text of interview re Joyce and Stuart Gilbert)	folder 9

Subseries C. Home Economics Materials, 1953-1968

Clippings and photocopies on home management	box 17 folder 1
--	----------------------------

Series III. James Joyce, 1921-1982

Subseries A. Correspondence, 1921-1973

Incoming, 1927-1954

Stuart Gilbert to the Joyces (carbons)

**box 17
folder 2**

Outgoing, 1921-1973

Postcards to Stuart Gilbert

box 17 folder 3-5

Letters to Stuart Gilbert

folder 6

Correspondence to various (transcriptions)

folder 7

John S. Joyce to James Joyce, 16 Dec. 1921

folder 8

Joyces (other than James) to the Gilberts

**folder
9**

Subseries B. Works, 1929-1935

Prospecti and ads for Joyce's works

**box 17 folder
10***Finnegans Wake* (p. 2-28)**folder 11**

"Ecce puer" and other short verse

folder 12

Subseries C. Biography and Criticism, 1928-1982

Print and typescript materials

box 18 folder 1

Offprints

folder 2

Clippings

folder 3

Photocopies of clippings

folder 4

Subseries D. Photographs and Artwork, 1928-1982

Photographs of the Joyces

Small format

box 18 folder 5

Large format

folder 6

Lucia Joyce's artwork

folder 7

Stuart Gilbert Papers--Index of Correspondents

- Agence Marie-Stuart--15.6
- Albert, Leonard, 1918- --1.1
- Alfred A. Knopf, Inc. (Blanche Knopf, Joy du Bois, Joseph Lesser, R. Meyer, Herbert Weinstock)--1.1, see also Camus, Albert
- American Center for Students and Artists (Paris, France) (David M. Davis, Leonard Radlo)--1.1
- American Theatre Association (Golda G. Antignac)--1.1
- Anderson, Dick--15.6
- Anderson, Molly--15.6
- Anderson, Robin, 1913- --15.6
- Antheil, George, 1900-1959--1.1, 2.1
- Armstrong, Edwin R.--2.4, 2.8
- Arnoldi, Angelika--15.6
- Aron, Robert, 1898-1975--1.1, see also Gallimard (Firm)
- Aronow, Gerald--1.1
- Associated British Picture Corporation (A. S. Hendry, Victor [Skut?])--15.6
- Astier, Emmanuel d', 1900-1969 (Mouvement de Liberation Nationale)--1.1
- Aubert, Jacques (University of Tulsa)--15.6
- Austin, Frederick Britten, 1885-1941--1.1
- Baker, James R.--1.1
- Batho, Jack H.--1.1
- Beach, Sylvia--1.1, 1.3 (with Du Sautoy, P.), 15.6
- Beckett, Samuel, 1906- --1.1
- Belgion, Montgomery, 1892- --1.1
- Bellon, Jacqueline--15.6
- Bentley, Nicolas, 1907- (André Deutsch Limited)--1.1
- Bergerud, Magda--15.6
- Bibescu, Martha, 1887-1973--1.1
- Bibliothèque Municipale de Vichy--1.1
- Bigum, Miss--see Karls, L.
- Bird, William, 1889-1963--17.5
- Black, Douglas M., 1895-1977--15.6, see also Doubleday & Company, Inc.
- Blackwood, Algernon, 1869-1951--1.1
- Blish, James--1.1
- Bollingen Foundation (William McGuire, Mary C. Ritter)--1.1
- *Book Handbook* (Reginald Horrox)--1.1
- Bowers, Nancy Hale--15.6
- Boyle, Kay, 1902- --1.1
- Bragança, Nadeja de, 1910- --15.6
- Bredin, Robin--15.6
- Briffault, Herma--1.1, 15.6
- Briffault, Robert, 1876-1948--1.1
- British Broadcasting Corporation (Judith Bumpus, Margaret Curtis, E. M. Layton, Maggie West)--1.1, 15.6, see also Raine, Craig, and Rodgers, W. R.
- British Burma Commission Association (R. E. McGuire)--11.1
- British Council (Philip Henderson, R. H. Milner, P. F. D. Tennant)--1.1, 11.1
- British Embassy Club (Paris, France)--11.1
- Brody, Daniel--1.1, see also Rhein Verlag
- Budgen, Francine--15.6

- Budgen, Frank, 1882-1971--1.1
- Budgen, Joan--15.6
- Bulloch Brothers & Company--1.1
- Bureau, Christiane--15.6
- Burma. High Court of Judicature (S. M. Robinson)--11.1
- Bussy, Dorothy--2.3 (with Martin du Gard, R.)
- CMR (Firm) (Paulette Dorisse)--15.7
- Campion, Louise--15.7
- Campion, Margaret--15.7
- Camus, Albert, 1913-1960--1.2, see also Films Paramount (Firm)
- Carême, Maurice, 1899- --15.7
- Carr, Dorothy--15.7
- Centre Culturel Américain (Paris, France) (Morrill Cody)--1.2
- Centre Georges Pompidou. Bibliothèque Publique d'Information (Jean-Pierre Seguin)--18.1
- Chabannes, Cecily--15.7
- Chabannes La Palice, Marquis de--15.7
- Channing Renton, E. M., 1905- (Arts Club, Nice, France)--1.2
- Charlton, Kitty--15.7
- *Chicago Review* (Ed Leibstone, James Sherwood)--1.2
- Clairouin, Denyse--1.2
- Cocho,?--15.7
- Cocteau, Jean, 1889-1963--1.2
- Cohn, Louis Henry (House of Books, Ltd.)--1.2
- Colle, Olympe--15.7
- Collectors' Bookshop (New York, N.Y.) (R. F. Roberts)--1.2
- Collier, John, 1901- --1.2
- Colum Padraic, 1881-1972--1.2
- Connolly, Cyril, 1903-1974 (*Horizon*)--1.2, see also *Horizon*
- Connolly, Thomas Edmund--1.2
- Conzett & Huber (A. E. Herzer)--1.2
- Cooper, Duff, Viscount Norwich, 1890-1954--1.2
- Cornwall, Elinore--15.7
- Courtois de [Vicote?], H. Louis--15.7
- Crevel, René, 1900-1935--1.2
- Croessman, H. K. (Harley K.)--1.2
- Crosby, Caresse, 1892- --1.2
- Crosby, Harry, 1898-1929--1.2
- Cunard, Nancy, 1896-1965--1.2
- Curie, Eve, 1904- --1.2
- Dalton, Jack, 1908- --1.2
- Damon, S. Foster (Samuel Foster), 1893-1971--1.2
- Daniel, Nicole--15.7
- Daublou, Lucien (La Liberté)--15.7
- De Caro, Anita--2.7 (with Vieillard, R.)
- Deming, Robert H. (Miami University. Dept. of English)--1.2
- *Dictionary of National Biography* (L. G. Wickham Legg, E. T. Williams)-- 1.2
- Doherty, B. St. John--15.7
- Doubleday and Company, Inc. (Douglas M. Black, Véronique Poderzay, Francis K. Price, John Turner Sargent)--1.1, 2.5 (with Poncins, G. de), see also Black, Douglas M.; Poderzay, Véronique; Price, Francis K.; Runyon, A. Milton; Sargent, John Turner; Alex (forename); Barbara (forename)

- Dudzic, Sylvia--1.1 (with Briffault, H.)
- Dujardin, Edouard, 1861-1949--1.2
- Dujardin, Marie--1.2, 15.7
- Du Sautoy, Peter (Faber and Faber)--1.1 (with Beach, S.), 1.3, 15.7, see also Faber and Faber
- Dyson, Margaret--9.6
- Éditions Ditis--16.1
- Éditions Gallimard--see Gallimard (Firm); Librairie NRF Gallimard
- Eliot, T. S. (Thomas Stearns), 1888-1965 (*The Criterion*, Faber and Faber)--1.5, see also Faber and Faber
- Eliot, Valerie--16.1, see also Fletcher, Valerie
- Ellmann, Richard, 1918- (Indiana University, Northwestern University--1.6, 16.1
- Emmons, Christiane--16.2
- Emmons, James--1.4, 16.2
- English-Speaking Union--1.4
- *Envoy* (Michael Heron, James K. Hillman)--1.4
- Expanding Cinema (Firm) (Mary Ellen Bute)--1.4
- Faber and Faber (Kathleen Ash, Geoffrey C. Faber, Valerie Fletcher, Morley Kennerley, Susan La Fontaine, F. V. Morley, Francis Pike)-- 1.3, 1.4, 1.5, see also Du Sautoy, Peter, and Eliot, T. S.
- Fabre, Gladys C.--16.1
- Faherty, Robert (*Chicago Daily News*)--1.4
- Falcon Press (J. E. Morpurgo)--1.2 (with Crosby, C.)
- Films Paramount (Firm) (Simon Benzakein)--1.4
- Fletcher, John, 1937- (Université de Toulouse. Faculté des Lettres et Sciences Humaines)--1.4
- Fletcher, Valerie (Faber and Faber)--1.5, see also Eliot, Valerie
- France. Ministère des Affaires Étrangères (Jacques Dumaire)--11.1
- France. Ministère des Affaires Étrangères. Direction des Conventions Administratives et Sociales--11.1
- France. Ministère du Commerce, de l'Industrie, des Postes et des Telegraphes. Postes et Telegraphes. Direction du Personnel. 2. Bureau--16.1
- France. Tribunal de Premiere Instance (Seine)--1.4
- Frechtman, Bernard--1.2 (with Camus, A.)
- Furniss, Ruth Pine--16.1
- Fynes Clinton, Joan--1.4
- Gallimard (Firm) (Robert Aron)--1.4, see also Aron, Robert, and Librairie NRF Gallimard
- George VI, King of Great Britain, 1895-1952 (Buckingham Palace)--11.1
- Gerard, James Watson, 1867- (Citizens Committee of Award [for the] Louis D. Brandeis Medal)--1.4
- Giedion-Welcker, Carola--1.4
- Gilbert, Moune--1.7, 11.1, 16.7
- Gilbert, Stuart--11.1, 16.1, 17.2
- Gischia, M.--16.1
- Glynn, Dorothy--1.4
- Gordon, Mildred, 1912-1979--16.1
- Gotham Book Mart--2.6 (with Schwartz, J.), see also Steloff, Frances
- Goudier, J.--16.1
- Govender, Robert (BBC Club)--1.4
- Graff, Robert (National Broadcasting Company)--1.4
- Gratrix, Dawson--16.1
- Greacen, Patricia--see Hutchins, Patricia
- Great Britain. Consulate (Bordeaux, France)--1.4

- Great Britain. Embassy (France) (Duff Cooper, Sir Oliver Harvey)--11.1
- Great Britain. Embassy (France). Information Dept. (C. H. Bourke Borrowes)--11.1
- Great Britain. Embassy (France). Press Dept. (Viviane Watt)--11.1
- Great Britain. Foreign Office (R. E. Barclay)--11.1
- Great Britain. India Office. Record Dept.--11.1
- Great Britain. Ministry of Information--11.1
- Guerin, Maurice de, 1810-1839--16.1
- Guitry, Sacha, 1885-1957--1.4
- Haas, Robert K., 1890-1964 (Random House)--1.8
- Halper, Nathan--16.3
- Hamish Hamilton Ltd. (Hamish Hamilton, Roger Machell)--1.2 (with Camus, A.), 1.8
- Harcourt Brace & Company (Eugene Reynal)--1.8, 2.6 (with Saint-Exupéry)
- Harmsworth, Desmond--1.8, 16.3
- Harmsworth, Dorothy Alexander Heinlein--1.8, 16.3
- Harmsworth, Margaret--1.8, 16.3
- Hart, Annetta--16.3
- Haute-Garonne (France). Prefecture--11.1
- Hayman, David--1.8, see also *Texas Quarterly*
- Hayter, Stanley William, 1901- --1.8
- Heaton, N.--16.3
- Heberden, M. V. (Mary Violet), 1906-1965 (Associazione Italiana Traduttori Interpreti)--1.8
- Hertford College (University of Oxford)--11.1
- *Horizon* (S. Brownell, Peter Watson)--1.8, see also Connolly, Cyril
- Hotchner, Geraldine--16.3
- Howell, Son & Bonnin--1.8
- Huebsch, B. W. (Benjamin W.), 1876-1964 (Viking Press)--1.3, 1.4 (with Faber and Faber), 2.1, 2.3 (with Martin du Gard, R.), 2.4
- Humphreys, Beatrice--1.8
- Hutchins, Patricia (Institute of Contemporary Arts)--2.2, 2.4, 16.3
- Ida W. Schuman (Firm) (Henry Schuman)--1.8
- Institute of Contemporary Arts (London, England) (Ewan Phillips)--1.8
- International James Joyce Symposium--see Senn, Fritz
- International Psycho-Analytical Press (Joan Riviere)--1.8
- Jacob, René--1.8
- James Joyce Museum (Robert Nicholson)--16.3
- Jeans,?--16.3
- Jensen, Audrey C.--16.3
- Jensen, Borge--16.3
- Jolas, Eugene, 1894-1952--1.8
- Jolas, M.--1.8
- Jones, Melville--1.8
- Joyce, George--17.9
- Joyce, Helen K.--17.9
- Joyce, James, 1882-1941--1.1 (with Budgen, Frank), 1.2 (with Croessman, H. K.), 2.8, 2.10, 17.3-7
- Joyce, John S.--17.8
- Joyce, Lucia, d. 1982--17.9
- Joyce, Nora Barnacle, 1884-1951--17.9
- Joyce, Stanislaus--17.9
- Joyce, Stephen J.--2.8, 17.9
- Kahane, Maurice John (Obelisk Press)--1.8

- Kain, Richard Morgan, 1908- --1.8
- Karls, L.--7.6
- Kessel, Joseph, 1898- (Royal Automobile Club)--1.2 (with Connolly, C.)
- Keynes, Quentin--1.8
- King, Narcissa S.--16.3
- Klein, A. M. (Abraham Moses), 1909-1972--1.8
- Knight, W. F. Jackson (William Francis Jackson), 1895-1964 (Virgil Society)--1.8
- Korybut, Kathleen Daly--16.3
- Kumar, Shiv Kumar, 1921- --1.8
- Kunsthaus Zürich (F. Baumann)--16.3
- Laboratoire National d'Audiométrie (G. Rofe)--2.3
- Lake, Carlton--2.3, 16.3
- Larbaud, Maria Angela Nebbia--1.1 (with Bibliothèque Municipale de Vichy)
- Larbaud, Valéry, 1881-1957--2.3
- Larroque, J.--16.3
- Leinwall, George--2.3
- Leon, Lucie (*New York Herald Tribune*)--2.3
- Leon, Paul--2.3
- Leven, Charlotte--16.3
- Lewis, Wyndham, 1886-1957--2.3
- L'Herne (D. de Roux)--2.3
- Librairie des Champs-Élysées (Lucienne Prévot)--16.3, see also Prévot, Lucienne
- Librairie NRF Gallimard (Dionys Mascolo)--2.3, 2.3 (with Martin du Gard, R.), see also Gallimard (Firm)
- Lidderdale, Jane--2.3, 16.3
- Lyons, J. B. (John Benignus)--2.3
- MacAgy, Elizabeth Tillett--16.3
- MacCarvill, Eileen--2.3
- McComas--16.3
- McGuire, William, 1917- --see Bollingen Foundation
- McHugh, Roger Joseph (University College, Dublin)--2.3
- McKenna, James Aloysius--2.3
- McLeod, Enid--2.3
- Macy, Helen, 1904-1978--2.3
- Malraux, André, 1901-1976 (NRF)--2.3
- Marlow, Tom--16.3
- Martin du Gard, Roger, 1881-1958--2.3
- Mason, Ellsworth (Williams College. Dept. of English)--2.3
- Massey, Virginia Parsons--16.3
- Melot, M.--16.3
- *Mercure de France* (Paris, France: 1890) (S. de Sacy)--2.3
- Miller, Henry, 1891- --2.3
- Milly-la-Forêt (France)--2.3
- Mitford, Nancy, 1904-1973--2.3
- Monnier, Adrienne (La Maison des Amis des Livres)--2.3
- Monro, Saw and Co. (F. Lionel Monro)--2.4
- Morand, Paul, 1888-1976--2.3
- Morel, Auguste--2.3, 16.3
- Morley, F. V. (Frank Vigor), 1899- --see Faber and Faber
- Morris, Margaret L.--2.3
- Moss, Doris K.--16.3

- Murillo, L. A. (Louis Andrew), 1922- (University of California, Berkeley. Dept. of Spanish and Portuguese)--2.3
- Musée des Arts Décoratifs (France)--2.3
- National City Bank of New York--16.3
- Nerney, Winifred--1.2 (with Clairouin, D.)
- Neroli, Marcella--16.3
- *The New Colophon* (F. B. Adams, Jr.)--2.5
- New Directions Publishing Corp. (James Laughlin, Robert M. MacGregor)--16.3
- New York Times Company (Émile Barrière)--11.1
- Neyrolles, Bernard (Imprimerie Lescaret)--1.2 (with Crosby, C.)
- Nikitina, Alice--2.5
- Nin, Anaïs, 1903-1977--2.5
- O'Brien, Justin, 1906-1968 (Columbia University)--2.5
- O'Connor, Ulick--2.5
- Oldham, Kathleen--16.3
- Olshausen, George, 1903-1978--2.5
- O Mordha, Sean (Radio Telefís Éireann)--16.3
- Opus Press (Denys Val Baker)--2.5
- Paige, D. D.--2.5
- Parent, Anie--16.4
- Paul,?--16.4
- Pellenc, Jean, Baron, 1905- --2.5
- Penguin (Firm) (Julie Belcher, Averil Browne, Alison Wade)--2.5, 11.1
- Phoenix Press (Elizabeth King)--2.5
- Picher, William Stanton--2.5
- Plon (Firm)--2.5
- Poderzay, Véronique--16.4, see also Doubleday and Company, Inc.
- Pollock, Harry J. (James Joyce Society)--2.5
- Poncins, Gilberte--16.4
- Poncins, Gontran de, 1900- --2.5
- Pound, Dorothy (Committee for Ezra Pound)--2.5
- Prescott, Joseph (Wayne University)--2.5
- Prévot, Lucienne (Librairie des Champs-Élysées)--16.4, see also Librairie des Champs-Élysées
- Price, Francis K. (Doubleday and Co.)--2.5, see also Doubleday and Company, Inc.
- Pryce-Jones, Donald--2.5, 16.4
- Quillet, M.--16.4
- Quinn, John, 1870-1924--2.1
- Radio Telefís Éireann--see O Mordha, Sean
- Raine, Craig (Faber and Faber)--16.4, see also British Broadcasting Corporation
- Raine, Kathleen, 1908- --2.5
- Read, Forrest (Cornell University. Dept. of English)--2.5
- Renard, Jean Claude, 1922- --2.5
- Reynal, Eugene S.--see Harcourt Brace & Company
- Reynal & Hitchcock (Curtice Hitchcock)--2.5
- Rhein Verlag--2.4, see also Brody, Daniel
- Rodd, Nancy--see Mitford, Nancy, 1904-1973
- Rodgers, W. R. (William Robert), 1909-1969 (British Broadcasting Corporation)--16.4, see also British Broadcasting Corporation
- Rosenthal, Milton--2.5
- Runyon, A. Milton (Doubleday and Company, Inc.)--16.4, see also Doubleday and Company,

Inc.

- Runyon, Connie--16.4
- Runyon, David M. (Flexotyping Service Co.)--16.4
- Runyon, Laura--16.4
- Saillet, Maurice--2.6, 16.5
- Saint-Exupéry, A. de (Antoine de), 1900-1944--2.6
- Saint Helen's Hospital (Hastings, England) (H. Hoyle)--1.1 (with H. Briffault)
- Salemsen, Harold J.--2.6
- Sargent, John Turner--2.6, 16.5, see also Doubleday and Company, Inc.
- *Saturday Review* (Rollene W. Saal)--2.6
- Saunders, Joan St. George--2.6
- Schwartz, Jacob--2.6
- Searle, Humphrey--2.6
- Senn, Fritz (International James Joyce Symposium, James Joyce Foundation, Ltd.)--2.6
- Serveau, Clément Henri, 1886- --2.6
- Shaw, Frances--16.5
- Sheffield International Centre (Stephen Doncaster)--1.8 (with Hamish Hamilton Ltd.)
- Shwalb, Richard A.--16.5
- Silverman, Oscar A. (State University of New York at Buffalo. Lockwood Library)--16.5
- Simenon, Georges, 1903- --2.6
- Skira, Albert--2.6
- Slocum, John J.--2.6
- Smith, Dido--16.5
- Smith, Martha Crosswell--16.5
- Société Des Auteurs et Compositeurs Dramatiques (France)--2.6
- Society of Authors (Great Britain) (Anne Munro-Kerr, Mary McNaught)--2.4, 2.6
- Soupault, Philippe, 1897- --2.6
- Steloff, Frances, b. 1897 (Gotham Book Mart)--2.6, see also Gotham Book Mart
- Stern, J. P. (Joseph Peter)--1.8 (with *Horizon*)
- Straumann, Heinrich, 1902- --2.6
- Sullivan, Philip B.--16.5
- *Sur* (José Bianco)--1.2 (with Connolly, C.)
- Tadié, Marie--2.6
- Taylor, Isabelle--16.5
- *Texas Quarterly* (David Hayman)--2.6
- Thames and Hudson (Eric Peters)--1.2 (with Conzett & Huber)
- Thérizol, Gilberte--16.5
- Tisé, abbé--16.5
- Touet, Jeannine--16.5
- Traub, Viege--2.6
- Turner, Mina--16.5
- *Twentieth-Century Literary Criticism* (L. Elizabeth Hardin)--1.8 (with Jolas, M.)
- United Nations. European Office (A. Jolivet)--2.7
- Vanguard Press (Seon Givens)--2.7
- Varnedoe, Kirk, 1946- (Columbia University in the City of New York. Dept. of Art History and Archaeology)--16.5
- Vaughn, Oriel, Lady--16.5
- Verley, Louis--16.5
- Verschoyle, Hope--16.5
- Vieillard, Anita de Caro--see De Caro, Anita
- Vieillard, Roger, 1907- --2.7

- Viking Press--see Huebsch, B. W.
- Vogue, Nelly de--2.6 (with Saint-Exupéry)
- Walcott, William O.--2.7
- Warner Bros. Pictures--1.2 (with Camus, A.)
- Watson, Peter--see *Horizon*
- Wayment, Lilah--16.5
- Weaver, Harriet Shaw--1.8 (with Keynes, Q.), 2.8, 16.5
- Webster, Grace--16.5
- Wedderspoon, Jack--16.5
- Weiner, Joyce--16.5
- Wells, Marjorie--2.2 (with Hutchins, P.)
- Wildenstein, Georges--1.2 (with Conzett & Huber)
- Winters, Janet--16.5
- Wolseley, Joan A.--16.5
- Zabel, Morton Dauwen, 1901-1964 (University of Chicago. Dept. of English)--1.6
- Zingrone, Frank (State University of New York at Buffalo. Dept. of English)--2.7
- Zwemmer's (Firm)--2.7